

This text “Crow and Jackal” was collected by Daniel Loss from a 50-year-old female speaker of Moklen from Baan Thung Waa, Khuek Khak, Takua Pa, Phang Nga, using a picture-task story designed for use by the Social Cognition and Language Project (Carroll et al. 2011). Instances of code-switching are underlined> and their narrow transcription for the words is provided in [].

- 1 ตีจุมนี้ดูน
ticúm nidú:n
bird sleep
‘A bird is sleeping.’

- 2 ตีจุมนี้ดูน
ticúm nidú:n
bird sleep
‘The bird is sleeping’

- 3 ตีจุมญำแอกาน
ticúm nám ʔeká:n
bird eat fish
‘The bird is eating a fish.’

- 4 เน้ยเอี้ย(เอี้ย)
... nəj ʔɿj (ʔɿj)
HES this dog RPT
‘Here's a dog.’

- 5 ตีจุมบาทแอกานเอ็กตากาเอา
ticúm bá:ʔ ʔeká:n ʔék tá: kaʔé:w
bird carry fish ascend on wood
‘The bird takes a fish and goes up a tree.’

- 6 ตีจุมแอมคาตากาเอา แอกานแอมสะหื้ออั้ง
ticúm ʔé:m datá: kaʔé:w || ʔeká:n ʔé:m héʔ ʔəkán
bird exist on wood || fish exist at mouth
‘The bird is on the tree. The fish is in its mouth.’

- 7 เน้ยเอี้ยนาเตียง
nəj ʔɿj natióŋ
this dog wait
‘Here, the dog's waiting.’

- 8 เอี้ย แอนยอนย้อยแล้วนาเตียงแอกาน
ʔɿj (.) ʔe:n jón [jɔ:jɿ] natióŋ ʔeká:n
dog water saliva drip wait fish

‘The dog’s saliva is dripping, waiting for the fish.’

- 9 *ติจุม บูลัดเน่ยกูแอกานแอมคาตากาแาว*
ticúm (.) bulàt nǎj kʰú: ʔéká:n ʔé:m datá: kaʔé:w
bird CLF this with/and fish exist on wood
‘This bird here and the fish are on the tree.’
- 10 *อาลัดเน่ยกูแอมดาห์*
ʔa-làt nǎj metá:ʔ
one-CLF this request
‘This one, it's requesting.’
- 11 *ออกังเปิด แมตาห์แอกานตั้งลัดเน่ยกูแอมคาตากาแาว*
ʔókáŋ [pɿ:tʰ] || metá:ʔ ʔéká:n taŋ làt nǎj (làt nǎj làt nǎj)
mouth open || request fish from CLF this RPT
‘Its mouth is open. Its requesting the fish from it, this one.’
- 12 *เอี้ยเน่ยกูแอมดาห์*
ʔǎj nǎj natióŋ [tʰa:t] pʰlà:t ná: bǎj ɲám
dog this wait if fall 3SG be.able eat
‘The dog is waiting. If it falls it'll get to eat it.’
- 13 *ติจุมเน่ยกูแอมดาห์*
ticúm nǎj mén ɲám bǎj háh
bird this take eat be.able NEG
‘The bird won't eat it.’
- 14 *ติจุมเน่ยกูแอมดาห์*
ticúm nǎj [pɿ:ɲ] ʔéká:n dín pʰlà:t ʔón ʔǎj ɲám
bird here release fish come fall give dog eat
‘The bird releases the fish so it falls, and the dog can eat it.’
- 15 *อ้อนเอี้ยออกังนาเตียง*
ʔón ʔǎj || ʔókáŋ natióŋ
give dog || mouth wait
‘It gives it to the dog. It's mouth is waiting.’
- 16 *เอี้ยเน่ยกูแอมดาห์*
ʔǎj bǎj ɲám ʔéká:n [lɛ:wʰ]
dog acquire eat fish already
‘The dog has gotten to eat the fish!’
- 17 *บัตัง นิดุนสบาย*
bətáŋ nidún [tɕʰəbá:ɲ]
be.full sleep be.relaxing

‘It's full. It's sleeping comfortably.’